

Los dos valores fonéticos de la letra “ll” en el Elfico Sindarin del Señor de los Anillos:

Autor: Carl F. Hostetter

Traducción: Antonio Palomino

En su postrero ensayo *Los Rios y las Colinas-Faro de Gondor* en 1969, y en el marco de una discusión acerca de los nombres de los números en Sindarin, Tolkien escribió:

*“Las formas **canthui**, **enchui**, **tolthui**, son las correspondientes al dialecto Sindarin sureño adoptado por los Noldor. En el dialecto del norte (que desapareció en el transcurso de la guerra contra Morgoth) **nt**, **nc**, **mp** permanecieron inalterables. En los dialectos del sur, **nt**, **ñk**, **mp**, permanecieron siempre y cuando fueran finales –más probablemente la espirada fueron recolocadas en esa posición–; algo msimilar ocurría con el final **lth>lt**, aunque se terminó conservando **rth**. Sin embargo, los intermedios **nth(np)**, **nch(ñx)**, **mf(mp con f bilabial)**, y **lth(lp)** se convirtieron en las mudas **n**, **ñ**, **m**, **l**, aunque en la mayoría de los casos se conservó la antigua ortografía (además de **nh**, **ñh**, **mh**, **lh**), y entre aquellos que llegaron a convertir el Sindarin en la lengua del concoimiento y los hombres de Gondor que decían pertenecer a la raza Núménoriana, la espirada fue reintroducida en la ortografía. La forma del verdadero Sindarin de los Elfos y sus amigos de las edades más tempranas contaba con los intermedios. En la transcripción del Elfico Sindarin en *El Señor de los Anillos*, la “ll” se usa de la misma manera que en el Galés se usan las “l” semi-mudas; como en **mallorn**<**malhorn**<**malborn**<**malt** “oro” y **orn** “árbol””.*

Como escribí en una nota editorial en contra de este pasaje (VT42:32, #70):

*“Esta sorprendente teoría en relación con la pronunciación de la “ll” en Sindarin choca completamente con un comentario muy anterior del propio Tolkien en el Apéndice E del Señor de los Anillos (LR:1089) en el que afirma que ‘las consonantes escritas dos veces, como **tt**, **ll**, **ss**, **nn**, representan a consonantes largas dobles”.*

Hay quienes han tomado estas dos afirmaciones de Tolkien en cuanto a la pronunciación de la “ll” como contradictorias (1), basándose aparentemente en la interpretación del propio Tolkien dada en el último ensayo, lo que daría a entender que cambió de opinión después de escribir el Apéndice E, decidiendo que siempre que en Sindarin apareciera la letra “ll” representaría en realidad a una “l” muda (en el IPA, /ɫ/ o /L/). Por ejemplo, en una carta a la lista TolKLang (40.40), David Salo proporciona una larga lista de palabras provenientes de varias fuentes llevando la letra “ll” (la mayor parte de ellas no eran Sindarin sino Noldorin, y principalmente tomadas de las Etimologías y no del Señor de los Anillos, y presentadas además sin hacer referencia a las diferentes fuentes), y escribe:

*“en cuanto a lo de que la “ll” de todas estas palabras deba pronunciarse como /L/, debemos tomar en consideración una regla fonética adicional y sincrónica: simplemente /ll/ -> /L/ / V_V, llegando a la conclusión de que lo afirmado por Tolkien acerca de la pronunciación de la “ll” en **mallorn** es solo una revisión, posiblemente abortada”.*

Pero con algo de conocimiento y cuidado podemos descubrir que esta última afirmación de Tolkien no debe tomarse como una descripción general del valor fonético de la “ll” que afecte a todos los casos del Sindarin en los que aparezca dicha letra; y más aún: que esas

dos afirmaciones no son de hecho contradictorias. Realmente, la primera de ellas nos proporciona una descripción de una forma que aparece frecuentemente en El Señor de los Anillos, donde la “**ll**” representa a la secuencia fonética /ll/ -una **l** larga o doble-; en la segunda hace referencia a un solo y excepcional caso, en el que “**ll**” se usa para representar a la /ll/ larga en los específicos y limitados casos en los que (como en **mallorn**), la “**ll**” procede de la original ***-lt-** (Es bastante conocido el hecho de que en inglés, la **s** se pronuncia /s/, cuando sin embargo el plural **es**, se pronuncia /z/.) Para ver esto, tan solo necesitamos examinar con detalle lo que Tolkien escribió, observando con precisión el contexto y lo que realmente se dijo o no se dijo.

En el citado pasaje del ensayo, Tolkien comienza con un debate ilustrando acerca del desarrollo específico de las pausas mudas originales del Sindarin siguiendo a las resonantes (***nt**, ***nk**, ***mp**, ***lt**) y de las variaciones dialécticas exhibidas en el desarrollo de estas combinaciones. No precisa nada en relación con otros desarrollos como podría ser el de las pausas sonoras siguiendo a las resonantes (***ld**), ni cualquier otra combinación. Con arreglo al desarrollo de ***lt**, Tolkien nos proporciona el ejemplo de **tolthui** “8º”, como la forma original del ordinal en el dialecto Sindarin sureño adoptado por los Noldor, mostrando que, en el sur, los intermedios Noldorin, como ***-lt-**, producían regularmente una secuencia fonética **lth**, representando presumiblemente al /ll/ original. Así, Tolkien nos describe el subsiguiente desarrollo fonético del intermedio **-lth-**: en posición intermedia, **lth(lp)** se convierte en una **l** muda [/ll/], aunque la vieja ortografía [**lth(lp)**] se conserve en la mayoría de los casos (junto a **lh**). Aquí Tolkien tan solo establece claramente que ambos formatos etimológicos, el más antiguo **lth(lp)** y el más moderno **lh**, se usan para representar las mudas largas /ll/ (provenientes del intermedio temprano **-lth-** (/ll/)<***-lt-**). Y, es en el contexto de este particular desarrollo donde Tolkien nos hace notar que en la transcripción en El Señor de los Anillos, la **ll** se usa a la manera de las **l** intermedias mudas del Galés moderno [/ll/]; como en **mallorn**<**malhorn**<**malþorn**<**malt** “oro” y **orn** “árbol”. Tolkien tan solo nos dice que usó la **ll** en El Señor de los Anillos, en un caso concreto como el de la palabra **mallorn** del Elfico Sindarin, de la misma manera que usó el intermedio **lh** y la ortografía etimológica **lth(lp)** en otro sitio: representando /ll/ <**-lth-** (/ll/)<***-lt-**(2). Tolkien **no** nos dice que **ll** se pronunciaba /ll/ cuando representaba desarrollos de otras combinaciones o entornos.

Así pues, las últimas afirmaciones de Tolkien no tienen relación alguna con el valor fonético de la **ll** en formas del Señor de los Anillos como **mellon** (presumiblemente **N mellon** derivado <***mell-** o ***meld-**<MEL-), **Edhellond** (<***edhel-lond**), **Elladan** (<***elda-atan**), o cualquier otra palabra Sindarin conteniendo la **ll**, no conocida o razonablemente supuesta como descendiente de **-lth-** (/ll/)<***-lt** (3), ni tampoco ninguna palabra Quenya con la **ll**. Estos últimos casos representan a las clases más numerosas, y así son los sujetos naturales de las afirmaciones de Tolkien sobre la pronunciación en el Apéndice E; lo que hace que la última afirmación en *Los Ríos y las Colinas-Faro de Gondor* se convierta simplemente en una excepción ocasional. Vemos pues, que estas dos afirmaciones no son contradictorias sino complementarias; que la última no representa revisión alguna sino puntualización o precisión; y que la **ll** en el Elfico Sindarin del Señor de los Anillos se usaba para representar tanto a /ll/ como a /ll/ (4).

(1): Se me presentaron a mi también como contradictorias; ver por ejemplo La -ll- Sindarin de Bradfield. Quiero hacer notar que de hecho, las describí solo como “diferentes” (de lo que estoy completamente seguro), y nunca como contradictorias.

(2): Es sumamente importante en esta conexión, destacar que la secuencia ortográfica **lth** aparece con frecuencia en las palabras Noldorin de las Etimologías, pero **nunca** aparece en palabras Sindarin en El Señor de los Anillos. No está claro si la aparición de **lth** en estas formas Noldorin refleja necesariamente /ll/, o bien nos lleva a un desarrollo paralelo al descrito por Tolkien para el Noldorin/Sindarin del sur, resultando una forma ortográfica y etimológica de /ll/. Pero parece posible que, teniendo estas formas Noldorin con **lth**

incluidas como formas Sindarin en El Señor de los Anillos, se hubieran representado con /ll/; por ejemplo: S **dolla-* en lugar de N *doltha-* (DUL-).

(3): Presumiblemente también *tollui*, la forma Sindarin incalificada que se dá en el mismo ensayo (VT42:25). En El Señor de los Anillos, con *mallorn* figura solo su plural *mellyrn* (LR:333), su adjetivo reconocido *mallen* *"dorado" (en el nombre *Cormallen*, LR:936), el aparente participio pasado *hollen* "cerrado" (en *Fen Hollen* "La Puerta Cerrada", LR:808,1128), y el verbo *nallon* "yo lloro" (LR:712, R:72); todos estos parecen ser firmes candidatos a representar la "ll" mediante /ll/. Las Etimologías nos ofrecen N *malt*<**smald*> y el adjetivo derivado N *mallen* (SMAL- "amarillo"), sugiriendo que la "ll" en el S *mallen* podría igualmente haberse derivado <**-ld-*>. No obstante, N *mallen* ha sido también definido como una forma análoga a *malthen*, como si fuera derivado del nombre reconocido *malt* (*malt-*) (En esta conexión parece que se hace de nuevo referencia a las palabras de Tolkien en el citado ensayo: "En el verdadero Sindarin de los primeros tiempos que usaban los Elfos y sus amigos, la forma final era a menudo usada en una posición intermedia"). Ya que aquí la forma S *mallorn* se dá como derivada de *malt* "oro", parece posible que si el S *mallen* es *"dorado", igual que el N *mallen* (derivado de una forma con el intermedio **-ld-*), esto sea debido a una formación análoga y similar en *-lth-*, y así hubiera llegado a pronunciarse /ll/. Cualquier pronunciación análoga resultaría sumamente fortalecida por la influencia de *mallorn*.

(4): Julian Bradfield en su correo TolKLang sugirió de hecho que se podía suponer...: "...que en El Señor de los Anillos, las letras <ll> podrían representar tanto a la <L> como a la <ll>, explicándose este hecho como una manera de construir la ortografía desde un punto de vista no demasiado extraño, aunque sin referencias para poder precisarlo y contrastarlo con las situaciones fonéticas producidas en el Sindarin y el Noldorin..." La sugerencia de Julian puede explicar la elección de Tolkien al usar /ll/ <*-lth-*(/ll/)<**-lt-*> para las palabras élficas en Sindarin que llevan "ll" en El Señor de los Anillos, en lugar de usar *lh* o la etimológica *lth*, de la misma manera que decidió usar ll (además, por supuesto de la propia /d/) en las palabras en Sindarin del Señor de los Anillos que llevaban la *d*, en lugar de *dh*, basándose en su propia observación de que *dh* no se usaba en inglés porque parecía excesivamente tosca (UT:267; y también en el ensayo al que nos referimos: VT42:20).

